L. 24.159/1.
L. 24.160/1.
L. 24.161/1.
L. 24.162/1.
L. 24.163/1.
L. 24.164/1.
L. 24.165/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 februari 1995 door de Minister van Economie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over :

1° een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot uitvoering van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest" (L. 24.159/1),

2° een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "betreffende tegemoetkomingen voor de prospectie en de aanwezigheid op de markten buiten de Europese Unie" (L. 24.160/1),

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie de la Région de Bruxelles-Capitale, le 21 février 1995, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur :

1° un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "portant exécution de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale" (L. 24.159/1),

2° un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "relatif aux aides pour la prospection et la présence à l'étranger sur les marchés hors de l'Union Européenne" (L. 24.160),

.../...

3° een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot toekenning van tegemoetkomingen voor de deelneming aan aanbestedingen op markten buiten de Europese Unie" (L. 24.161/1),

3° un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "relatif aux aides pour la participation aux appels d'offres pour des marchés hors de l'Union Européenne" (L. 24.161/1),

4° een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot toekenning van tegemoetkomingen voor de deelneming aan beurzen in het buitenland en in België" (L. 24.162/1),

4° un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "relatif aux aides pour la participation à des foires à l'étranger et en Belgique" (L. 24.162/1),

5° een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot toekenning van tegemoetkomingen voor de deelname aan opleidingsprogramma's" (L. 24.163/1),

5° un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "relatif aux aides pour la participation à des programmes de formation" (L. 24.163/1),

6° een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot toekenning van tegemoetkomingen voor de tussenkomst van exportdeskundigen" (L. 24.164/1),

6° un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "relatif aux aides pour l'intervention d'experts en commerce extérieur" (L. 24.164/1),

7° een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot toekenning van tegemoetkomingen voor de realisatie van promotiedocumenten" (L. 24.165/1),

7° un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "relatif aux aides pour la réalisation de documents de promotion" (L. 24.165/1),

heeft op 24 februari 1995 het volgend advies gegeven :

a donné le 24 février 1995 l'avis suivant :

Ondanks het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991, worden in de adviesaanvraag geen redenen aangegeven tot staving van het spoedeisend karakter ervan.

*

* *

STREKKING VAN DE ONTWERPEN.

1. Het ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, tot uitvoering van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dat aan de Raad van State onder het nummer L. 24.159/1 voor advies werd voorgelegd, beoogt meer bepaald de uitvoering van de artikelen 3, § 1, 6 en 8, § 1, van deze ordonnantie.

1.1. De artikelen 1 tot 4 bevatten benevens een aantal algemene bepalingen, een algemene machtiging aan de Minister bevoegd voor het afzet- en uitvoerbeleid om bepaalde aspecten van de steunverlening te regelen (artikel 2 van het ontwerp).

1.2. De artikelen 5 tot 9 van hetzelfde ontwerp regelen de tegemoetkomingen voor prospectie, aanwezigheid in het buitenland en deelneming aan aanbestedingen op markten

buiten de Europese unie. Die regeling wordt, met toepassing van artikel 2 van het ontwerp, nader uitgewerkt in de ontwerpen van besluit welke onder de nrs. L. 24.160/1 en L. 24.161/1 voor advies werden voorgelegd.

1.3. De artikelen 10 tot 12 regelen de tegemoetkomingen voor de deelneming aan beurzen in het buitenland en in België. Die bepalingen worden, steeds met toepassing van artikel 2 van het ontwerp, nader uitgevoerd in het ontwerp van besluit L. 24.162/1.

1.4. De artikelen 13 tot 15 hebben betrekking op de tegemoetkomingen voor deelname aan opleidingsprogramma's, een regeling die, met toepassing van artikel 2 van het ontwerp, nader wordt uitgewerkt in het ontwerp van besluit L. 24.163/1.

1.5. De artikelen 16 tot 18 betreffen de tegemoetkomingen voor de tussenkomst van exportdeskundigen. Die regeling wordt, met toepassing van artikel 2 van het ontwerp, nader uitgewerkt in het ontwerp van besluit L. 24.164/1.

1.6. De artikelen 19 en 20 regelen de tegemoetkomingen voor de realisatie van promotiedocumenten. Het ontwerp van besluit L. 24.165/1 voert, met toepassing van hetzelfde artikel 2, die regeling nader uit.

1.7. Naast de slotbepalingen (artikel 22 en 23) bevat het ontwerp nog een artikel 21 dat de tegemoetkomingen betreft aan allerlei soorten instellingen en verenigingen die bijdragen tot de bevordering van de export van het Gewest.

2. De voornoemde ontwerpen zijn, behoudens enkele aanpassingen die werden aangebracht ten gevolge van de opmerkingen van de Europese Commissie, nagenoeg identiek aan de ontwerpen L. 23.528/1 tot L. 23.534/1, waarover de Raad van State op 14 juli 1994 advies heeft uitgebracht.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Luidens artikel 2 van het ontwerp L. 24.159/1 wordt aan de Minister belast met het afzet- en uitvoerbeleid, een ruime opdracht verleend. Zo wordt hij onder meer belast met het bepalen van "de tussenkomstcriteria en de -barema's" en van "de aanvaardbare bedragen". Met betrekking tot deze machtiging, heeft de Raad van State in het zoëven genoemde advies opgemerkt dat "bij ontstentenis van een bepaling ter zake in de ordonnantie, aan de Minister een te ruime opdracht wordt gegeven. De Minister kan enkel belast worden met het bij wege van verordening regelen van punten van ondergeschikt belang, doch kan niet belast worden met het uitwerken van essentiële aspecten van een regeling".

Vermits deze bepaling derhalve geen rechtsgrond kan verlenen aan het optreden van de bedoelde Minister volgt daaruit dat een groot aantal bepalingen van de ontwerpen L. 24.160/1 tot L. 24.165/1 (1) zullen moeten worden opgenomen in het ontwerp L. 24.159/1. Aldus moeten de artikelen 2 tot 5 en 12 van het ontwerp L. 24.160/1, en de artikelen 2 tot 5, 11 en 12 van het ontwerp L. 24.161/1 worden geïntegreerd in hoofdstuk II van het ontwerp L. 24.159/1; de artikelen 2 en 3 van het ontwerp L. 24.162/1 moeten worden ondergebracht in hoofdstuk III van het ontwerp L. 24.159/1 ; artikel 2 van het ontwerp L. 24.163/1 en artikel 2 van het ontwerp L. 24.164/1 moeten worden opgenomen in respectievelijk hoofdstuk IV en hoofdstuk V van het ontwerp L. 24.159/1; ten slotte zullen de artikelen 2 en 3 van het ontwerp L. 24.164/1 in hoofdstuk VI van het ontwerp L. 24.159/1 moeten worden ondergebracht.

2.1. De overige artikelen van de ontwerpen L. 24.160/1 tot L. 24.165/1 bevatten hoofdzakelijk procedurevoorschriften, die bovendien in elk van de onderscheiden ontwerpen dezelfde zijn. Gelet op de nauwe samenhang die deze artikelen vertonen met de onder punt 1 vermelde artikelen,

---

(1) Aangezien deze besluiten, luidens hun aanhef, rechtsgrond vinden in het ontwerp van besluit L. 24.159/1, waarvan artikel 2 in een ruime machtiging van de bevoegde Minister voorziet, moeten zij worden gekwalificeerd als ministeriële besluiten en worden zij ten onrechte als besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering aangeduid.

zouden zij met het oog op de coherentie en de leesbaarheid van de regeling, best in een afzonderlijk hoofdstuk van het ontwerp L. 24.159/1 worden opgenomen. Bij het formuleren van de hiernavolgende opmerkingen wordt ervan uitgegaan dat deze suggestie zal worden gevolgd.

2.2. In deze hypothese zal men er rekening mede houden dat de bepaling van het eerste artikel van de ontwerpen L. 24.160/1 tot L. 24.165/1, telkens geen normatieve waarde heeft en derhalve als overbodig moet worden geschrapt. Tevens zal men voor ogen houden dat identieke bepalingen in de onderscheiden ontwerpen slechts eenmaal moeten worden opgenomen in de herwerkte en geglobaliseerde tekst.

3. De artikelen 3, § 2, 9, § 2, 12, 15, § 1, en 16, § 2, van het ontwerp L. 24.159/1 machtigen de bevoegde Minister om in individuele gevallen af te wijken van de in die bepalingen opgenomen voorschriften. Eenzelfde vaststelling dringt zich op met betrekking tot een aantal procedurevoorschriften opgenomen in de ontwerpen L. 24.160/1 tot L. 24.165/1 (1). Dergelijke machtigingen kunnen aanleiding geven tot een ongelijke toepassing van de regelgeving indien niet tegelijk wordt voorzien in een

---

(1) Zie de artikelen 6, 11, 12 en 16 van het ontwerp L. 24.160/1, de artikelen 6, 9, 12 en 16 van het ontwerp L. 24.161/1, artikel 4, § 6, van het ontwerp L. 24.162/1, de artikelen 3 en 5, § 2, van het ontwerp L. 24.163/1, de artikelen 3, § 1, en 7, van het ontwerp L. 24.164/1, en artikel 4 van het ontwerp L. 24.165/1.

aantal criteria op grond waarvan in individuele gevallen kan worden afgeweken van de bedoelde voorschriften.

4. Wat de taal en de terminologie betreft, is de Nederlandse tekst van de ontwerpen aan een grondige herziening toe. In elk geval moet worden vermeden dat identieke Franse teksten, al naar het ontwerp, in het Nederlands op verschillende wijze worden weergegeven.

ONDERZOEK VAN DE TEKSTEN.

Ontwerp nr. L. 24.159/1.

Aanhef.

In de aanhef verwijze men naar de bij de totstandkoming van dit ontwerp nageleefde pleegvormen, meer bepaald naar het akkoord van de Minister van Begroting van 6 december 1994 en naar de raadpleging van de Europese Commissie van 23 januari 1995.

In fine van de aanhef schrijve men "Na beraadslaging".

Artikel 1.

1. In de punten 3. en 4. (lees : 3° en 4°) schrijve men telkens "elke onderneming bedoeld in artikel 2, 4°, van de ordonnantie" in plaats van "elke onderneming volgens art. 2, 4°, van de ordonnantie".

2. De definitie sub 5° wordt nergens in het ontwerp gehanteerd en kan derhalve worden weggelaten.

Artikel 2.

Gelet op de algemene opmerking sub 1, moet artikel 2 worden geschrapt.

Artikel 3.

In de mate dat, met toepassing van het bepaalde in paragraaf 2 van dit artikel, ondernemingen, die niet gevestigd zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ook een tegemoetkoming kunnen genieten, komt dit voorschrift in strijd met artikel 2, 4°, van de ordonnantie van 13 januari 1994, luidens welk de ordonnantie slechts van toepassing is op ondernemingen die "gevestigd" zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 4.

1. Het is de Raad van State niet duidelijk wat in het eerste lid precies bedoeld wordt met de term "exportactie". Dit begrip zal dan ook nader moeten worden omschreven.

2. Het laatste lid van dit artikel is een onnodige herhaling van het bepaalde in artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 13 januari 1994 en dient derhalve te worden geschrapt.

Artikelen 5, 6 en 7.

Gelet op het bepaalde in de artikelen 6 en 7 van het ontwerp, is artikel 5 een overbodige bepaling. Het verdient bovendien aanbeveling deze artikelen samen te smelten tot één autonoom artikel dat kan geredigeerd worden als volgt :

"Art. 5. Ter ondersteuning en begeleiding van de kleine en middelgrote ondernemingen die, hetzij rechtstreeks, hetzij onrechtstreeks, inspanningen leveren voor de buitenlandse handel in landen buiten de Europese Unie kan, in de vorm van een toelage, een renteloze lening of een combinatie van beide, een tegemoetkoming worden verleend voor de acties voor prospectie van of aanwezigheid op nieuwe markten of teruglopende markten of voor de deelneming aan internatio-

nale offerteaanvragen voor opdrachten buiten de Europese Unie".

Artikel 8.

Aan de Raad van State is meegedeeld dat de opsomming van de activiteiten die in aanmerking komen om financieel ondersteund te worden, een limitatief karakter heeft. In dat geval vervange men in fine van de inleidende zin de woorden "en kunnen omvatten" door de woorden "Zij betreffen enkel : 1° de zakenreizen ...".

Artikel 9.

In paragraaf 1 moet de verwijzing naar artikel 8 (lees : artikel 6) worden gepreciseerd : men schrijve derhalve "bedoeld in artikel 6, 5°" in plaats van "bedoeld in artikel 8".

In artikel 9, § 2, schrijve men "deugdelijke referenties" in plaats van "geldige referenties". Die opmerking geldt ook voor artikel 15.

Artikel 10.

De laatste zin van paragraaf 1, alsmede in paragraaf 4 de woorden "die een deel van de kosten dekt" kunnen worden weggelaten omdat, volgens de toelichting verstrekt door de gemachtigde van de Regering, artikel 11 precies de modaliteiten van tegemoetkoming voor internationale beurzen en gespecialiseerde salons in het buitenland en in België nader bepaalt.

Artikel 11.

Gelet op de terminologie gebruikt in artikel 3, § 1, 3°, van de ordonnantie van 13 januari 1994 schrijve men telkens "beurzen en andere handelsmanifestaties" in plaats van "manifestaties".

Artikel 13.

In de Nederlandse tekst schrijve men "internationale handelsbetrekkingen" in plaats van "internationale economische betrekkingen".

Hoofdstuk V.

Het opschrift van hoofdstuk V ware beter gesteld als volgt : "Tegemoetkomingen voor de medewerking van exportdeskundigen".

Artikel 18.

Men redigere de inleidende zin als volgt :

"De medewerking van de exportdeskundigen heeft betrekking op :".

De Nederlandse tekst van de bepaling onder 1° ware beter gesteld als volgt :

"1° het vertrouwd maken van de ondernemingen met de export-technieken ...;".

Artikel 21.

In tegenstelling met de andere vormen van financiële tegemoetkoming, die in dit ontwerp worden geregeld, worden voor het bepalen van de toelage aan bepaalde instellingen of verenigingen die bijdragen tot de promotie van de buitenlandse handel van het Gewest geen criteria of modaliteiten bepaald. Het ontwerp zou nochtans in dergelijke criteria moeten voorzien om in overeenstemming te zijn met

het voorschrift van artikel 6, § 2, van de voornoemde ordonnantie van 13 januari 1994, luidens welke bepaling het de Regering is - en niet een lid van de Regering - die de voorwaarden bepaalt waaronder toelagen kunnen worden toegekend.

Artikel 22.

Men stelle dit artikel als volgt :

"Art. (20). Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

Artikel 23.

Men vervange de woorden "onderhavig besluit" door de woorden "dit besluit".

Slotformule.

De woorden "Door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," dienen te worden geschrapt.

Ontwerp nr. L. 24.160/1.

Artikel 1.

Rekening houdend met de algemene opmerking sub 2.2., moet dit artikel worden weggelaten.

Artikel 2.

1. De woorden "is bedoeld als een aanvulling bij de inspanning van de begunstigde en", hebben geen normatieve waarde en dienen derhalve te worden geschrapt.

2. Gelet op het tijdelijk karakter van de in dit artikel bedoelde tegemoetkoming kan het aanbeveling verdienen de term "lanceringsperiode" nader te omschrijven.

Artikel 3.

Het is niet duidelijk wat bedoeld wordt met de woorden "aanvaardbare uitgaven". Vraag is of in dit verband niet moet worden gerefereerd aan het begrip "werkelijke uitgaven" bedoeld in artikel 10 van het ontwerp.

Artikel 4.

Uit het bepaalde in paragraaf 2 blijkt niet duidelijk of het gedeelte van de onkosten onder de twee miljoen BF nog in aanmerking komt voor een tegemoetkoming. In voorkomend geval zal moeten worden gepreciseerd dat op deze schijf de bepaling van paragraaf 1 van toepassing is. Een gelijkaardige opmerking kan worden gemaakt bij het bepaalde in paragraaf 3.

In de Franse tekst van paragraaf 2 schrijve men : "sous la forme d'un prêt sans intérêt". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 5, tweede lid.

Artikel 7.

Bij ontstentenis van een machtiging daartoe in de ordonnantie kan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, en a fortiori een lid van deze Regering, de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers niet de verplichting opleggen een advies te verlenen. Een zelfde opmerking geldt voor artikel 14, § 1, van het ontwerp.

Men schrijve bovendien "of naar de vertegenwoordigers van het Gewest in de desbetreffende landen" in plaats van "of naar de vertegenwoordigers van het Gewest van de desbetreffende landen".

Artikel 13.

In zoverre het bepaalde in paragraaf 2 voorziet in een verwijlintrest op de terug te betalen bedragen, is die bepaling strenger dan de voorschriften van de artikelen 7 tot 9 van de voornoemde ordonnantie van 13 januari 1994 en dan de inzake terugvordering geldende regeling van de gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit. Enkel de ordonnantiegever zou een zodanige (strengere) verplichting kunnen opleggen. Paragraaf 2 moet derhalve worden geschrapt.

Artikel 14.

Luidens paragraaf 2 van dit artikel dienen de kosten in verband met de in paragraaf 1 bedoelde controle gedragen te worden door de begunstigde. In overeenstemming met artikel 173 van de Grondwet, kan alleen de ordonnantiegever een dergelijke retributie opleggen. Paragraaf 2 moet derhalve uit het ontwerp worden weggelaten.

Ontwerp L. 24.161/1.

De artikelsgewijze opmerkingen die bij het ontwerp L. 24.160/1 werden gemaakt, zijn van overeenkomstige toepassing op de - overigens bijna identieke - bepalingen van dit ontwerp.

Ontwerp L. 24.162/1.

Artikel 1.

Rekening houdende met de algemene opmerking sub 2.2., moet dit artikel worden weggelaten.

Artikel 2.

1. Voor zover in artikel 2, § 2, de hypothese wordt beoogd van het huren van een stand op een beurs in het buitenland, redigere men de inleidende zin van die paragraaf als volgt :

"De tegemoetkoming voor het huren van een stand op beurzen of andere handelsmanifestaties in het buitenland bedraagt :".

2. In paragraaf 4 schrappe men de woorden "geviseerd in artikel 11, § 2, van het besluit van de Regering van ...".

Artikel 3.

Om in overeenstemming te zijn met het bepaalde in artikel 11, § 3, van het ontwerp L. 24.159/1 redigere men dit artikel als volgt :

"Art. 3. De ondernemingen die deelnemen aan een collectieve stand van het Gewest op beurzen of andere handelsmanifestaties in België of in het buitenland, genieten eveneens de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 2 van dit besluit, voor zover voor deze manifestatie geen andere wijze van tegemoetkoming voorzien is ".

Ontwerp L. 24.163/1.

Artikel 1.

Rekening houdend met de algemene opmerking sub 2.2., moet dit artikel worden weggelaten.

Artikel 2.

1. Indien geen enkel van de in fine van artikel 2, § 1, vermelde maxima mag worden overschreden, dienen de woorden "(of 10 % van het personeel)" te worden vervangen door de woorden "en 10 % van het personeel".

2. De bedoeling van de stellers van de tekst zou duidelijker tot uiting komen indien paragraaf 2 zou worden geredigeerd als volgt :

"De toelage voor de deelneming aan een opleidingsprogramma kan slechts worden toegekend indien de inschrijvingsrechten ten minste 10.000 BF bedragen".

Ontwerp L. 24.164/1.

Artikel 1.

Rekening houdende met de algemene opmerking sub 2.2., moet dit artikel worden weggelaten.

Artikel 2.

Indien het de bedoeling van de stellers van het ontwerp is aan een zelfde onderneming slechts eenmaal een financiële tegemoetkoming te verlenen voor de inwijding in de exporttechnieken en de oprichting van een exportcel, dient paragraaf 2 zulks duidelijker te bepalen. In dezelfde zin zullen de paragrafen 3 en 4 in duidelijker bewoordingen moeten aangeven dat - voor zover zulks de bedoeling is - de in die bepalingen beoogde initiatieven wel in aanmerking komen voor herhaalde financiële tegemoetkoming.

Ontwerp L. 24.165/1.

Artikel 1.

Rekening houdend met de algemene opmerking sub 2.2., moet dit artikel worden weggelaten.

Artikel 2.

In paragraaf 1 van dit artikel wordt gewag gemaakt van "promotiedocumenten" daar waar in artikel 19 van het ontwerp L. 24.159/1 sprake is van "exportbevorderende informatieve documenten". Beide bepalingen zullen bijgevolg met elkaar in overeenstemming moeten worden gebracht op terminologisch vlak. Overigens kan de vraag worden gesteld of de niet limitatieve opsomming in paragraaf 1 wel dienstig is.

En dépit de la règle énoncée à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 15 octobre 1991, aucune motivation n'est avancée pour justifier le caractère urgent de la demande d'avis.

*
* *

PORTEE DES PROJETS.

1. Le projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, portant exécution de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale qui a été soumis pour avis au Conseil d'Etat sous le numéro L. 24.159/1, tend plus précisément à mettre en exécution les articles 3, § 1er, 6 et 8, § 1er de cette ordonnance.

1.1. Outre des dispositions générales, les articles 1er à 4 contiennent une délégation générale au Ministre compétent pour la politique des débouchés et des exportations, afin de régler certains aspects de l'aide (article 2 du projet).

1.2. Les articles 5 à 9 du même projet règlent les aides pour la prospection, la présence à l'étranger et la participation aux appels d'offres pour des marchés hors de l'Union européenne. Les modalités d'exécution de ce régime sont précisées, en application de l'article 2 du projet, dans les projets d'arrêtés soumis pour avis sous les numéros L. 24.160/1 et L. 24.161/1.

1.3. Les articles 10 à 12 règlent les aides pour la participation à des foires à l'étranger et en Belgique. Les modalités d'exécution de ces dispositions sont précisées, toujours en application de l'article 2 du projet, dans le projet d'arrêté L. 24.162/1.

1.4. Les articles 13 à 15 ont trait aux aides pour la participation à des programmes de formation, régime dont les modalités d'exécution sont précisées, en application de l'article 2 du projet, dans le projet d'arrêté L. 24.163/1.

1.5. Les articles 16 à 18 concernent les aides pour l'intervention d'experts en commerce extérieur. Les modalités d'exécution de ce régime sont précisées, en application de l'article 2 du projet, dans le projet d'arrêté L. 24.164/1.

1.6. Les articles 19 et 20 régissent les aides pour la réalisation de documents de promotion. Le projet d'arrêté L. 24.165/1 fixe les modalités d'exécution de ce régime en application du même article 2.

1.7. Outre les dispositions finales (articles 22 et 23), le projet contient encore un article 21 concernant les aides à diverses institutions et associations contribuant à la promotion des exportations de la Région.

2. Sous réserve des quelques adaptations apportées consécutivement aux observations de la Commission européenne, les projets précités sont quasi identiques aux projets L. 23.528/1 à L. 22.534/1 sur lesquels le Conseil d'Etat a rendu un avis le 14 juillet 1994.

OBSERVATIONS GENERALES.

1. L'article 2 du projet L. 24.159/1 accorde au Ministre ayant la politique des débouchés et de l'exportation dans ses attributions une délégation étendue. Ainsi, il est notamment chargé de déterminer "les critères et les barèmes d'intervention" et "les montants admissibles". En ce qui concerne cette habilitation, le Conseil d'Etat a relevé, dans son avis précité, que, "à défaut de disposition y afférente dans l'ordonnance, il est donné une délégation trop étendue au Ministre. Ce dernier peut uniquement être chargé de régler, par voie réglementaire, des points d'importance secondaire, mais ne saurait être chargé de la mise en oeuvre des aspects essentiels d'une réglementation".

Etant donné que cette disposition ne peut dès lors procurer de fondement légal à l'intervention du Ministre précité, il s'ensuit que bon nombre de dispositions des projets L. 24.160/1 à L. 24.165/1 (1) devront figurer dans le projet L. 24.159/1. Ainsi, les articles 2 à 5 et 12 du projet L. 24.160/1, et les articles 2 à 5, 11 et 12 du projet L. 24.161/1 doivent être intégrés dans le chapitre II du projet L. 24.159/1; les articles 2 et 3 du projet L. 24.162/1 doivent faire l'objet d'un chapitre III du projet L. 24.159/1; l'article 2 du projet L. 24.163/1 et l'article 2 du projet L. 24.164/1 doivent figurer respectivement au chapitre IV et au chapitre V du projet L. 24.159/1; enfin, les articles 2 et 3 du projet L. 24.164/1 devront figurer au chapitre VI du projet L. 24.159/1.

2.1. Les autres articles des projets L. 24.160/1 à L. 24.165/1 contiennent essentiellement des règles de procédure qui, de surcroît, sont identiques dans les différents projets. Eu égard au lien étroit de connexité que ces articles présentent avec les articles visés au point 1, il serait préférable, en vue d'assurer la cohérence et la lisibilité du régime, de les regrouper dans un

---

(1) Dès lors que, selon leur préambule, ces arrêtés tiennent leur fondement légal du projet d'arrêté L. 24.159/1, dont l'article 2 confère au Ministre compétent une habilitation étendue, ils doivent être qualifiés d'arrêtés ministériels et sont, à tort, désignés comme étant des arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

chapitre distinct du projet L. 24.159/1. La formulation des observations suivantes présuppose que cette suggestion sera suivie.

2.2. Dans cette hypothèse, il faudra tenir compte notamment du fait que la disposition du premier article des projets L. 24.160/1 à L. 24.165/1 est chaque fois dénuée de valeur normative et qu'elle peut dès lors être omise comme étant superflue. Il y aura également lieu de veiller à ce que les dispositions identiques des différents projets ne soient reproduites qu'une seule fois dans le texte remanié et globalisé.

3. Les articles 3, § 2, 9, § 2, 12, 15, § 1er et 16, § 2, du projet L. 24.159/1 autorisent le Ministre compétent à déroger, dans des cas individuels, aux règles énoncées dans ces dispositions. Une même constatation s'impose pour un nombre de règles de procédure énoncées dans les projets L. 24.160/1 à L. 24.165/1 (1). Semblables autorisations peuvent donner lieu à une application inégale de la réglementation s'il n'est pas prévu simultanément une série de critères sur la base desquels il peut être dérogé auxdites règles dans des cas individuels.

---

(1) Voir les articles 6, 11, 12 et 16 du projet L. 24.160/1, les articles 6, 9, 12 et 16 du projet L. 24.161/1, les articles 4, § 6, du projet L. 24.162/1, les articles 3 et 5, § 2, du projet L. 24.163/1, les articles 3, § 1er, et 7, du projet L. 24.164/1, et l'article 4 du projet L. 24.165/1.

4. Sur les plans linguistique et terminologique, un remaniement en profondeur du texte néerlandais des projets s'impose. Il convient en tout cas d'éviter que des textes français identiques dans les différents projets soient traduits de différentes manières en néerlandais.

EXAMEN DES TEXTES.

Projet n° L. 24.159/1.

Préambule.

Il y a lieu de faire référence, dans le préambule, aux formalités accomplies dans le cadre de l'élaboration du présent projet, plus précisément à l'accord du Ministre du Budget du 6 décembre 1994 et à la consultation de la Commission européenne du 23 janvier 1995.

Il y a lieu d'écrire à la fin du préambule "Après délibération".

Article 1er.

1. Aux points 3. et 4. (lire : 3° et 4°), il y a lieu d'écrire chaque fois dans le texte néerlandais "elke onderneming bedoeld in artikel 2, 4°, van de ordonnantie" au

lieu de "elke onderneming volgens art. 2, 4°, van de ordonnantie".

2. Dès lors que la définition sous 5° n'est pas utilisée dans le projet, elle peut être omise.

Article 2.

Eu égard à l'observation générale formulée sous 1, il y a lieu de supprimer l'article 2.

Article 3.

Dans la mesure où, en application du paragraphe 2 de cet article, des entreprises qui ne sont pas établies dans la Région de Bruxelles-Capitale peuvent également bénéficier d'une aide, cette règle va à l'encontre de l'article 2, 4°, de l'ordonnance du 13 janvier 1994, aux termes duquel l'ordonnance est applicable uniquement aux entreprises "établies" dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 4.

1. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas clairement ce qu'il y a lieu d'entendre, à l'alinéa 1er, par le terme

"action d'exportation". Cette notion devra dès lors être précisée.

2. Le dernier alinéa de cet article constituant une répétition inutile de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 13 janvier 1994, il y aurait lieu de l'omettre.

Articles 5, 6 et 7.

Eu égard aux articles 6 et 7 du projet, l'article 5 est une disposition superflue. De plus, il est recommandé de fusionner ces articles en un article autonome qui pourrait être rédigé comme suit :

"Art. 5. En vue du soutien et de l'accompagnement des petites et moyennes entreprises qui, soit directement, soit indirectement, réalisent des efforts de commerce extérieur dans des pays hors de l'Union européenne, il peut être accordé une aide sous forme de subvention, de prêt sans intérêt ou sous une forme mixte, au titre des actions de prospection ou de présence sur des nouveaux marchés ou sur des marchés en régression, ou au titre de la participation à des appels d'offres internationaux pour des marchés hors de l'Union européenne".

Article 8.

Il a été communiqué au Conseil d'Etat que l'énumération des activités susceptibles de bénéficier d'un soutien financier revêt un caractère limitatif. Dans ce cas, il y a lieu de remplacer à la fin de la phrase introductive les mots "et peuvent comprendre" par les mots "Elles concernent uniquement : 1° les voyages d'affaires ...".

Article 9.

Au paragraphe 1er, il convient de préciser la référence à l'article 8 (lire : article 6) : l'on écrira dès lors "visées à l'article 6, 5°" au lieu de "visées à l'article 8".

Dans le texte néerlandais de l'article 9, § 2, il y a lieu d'écrire "deugdelijke referenties" au lieu de "geldige referenties". Cette observation vaut également pour l'article 15.

Article 10.

La dernière phrase du paragraphe 1er ainsi que les mots "couvrant une partie des frais" figurant au paragraphe 4 peuvent être supprimés puisque, selon les explications fournies par le délégué du Gouvernement, l'article 11 fixe précisément les modalités relatives aux aides accordées pour les foires internationales et les salons spécialisés à l'étranger et en Belgique.

Article 11.

Vu la terminologie employée à l'article 3, § 1er, 3°, de l'ordonnance du 13 janvier 1994, il y a chaque fois lieu d'écrire "foires et autres manifestations commerciales" au lieu de "manifestations".

Article 13.

Dans le texte néerlandais, il convient d'écrire "internationale handelsbetrekkingen" au lieu de "internationale economische betrekkingen".

Chapitre V.

L'intitulé du chapitre V gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit : "Aides pour la collaboration d'experts en commerce extérieur".

Article 18.

Il convient de rédiger la phrase introductive comme suit :

"La collaboration des experts en commerce extérieur porte sur :".

Le texte néerlandais du 1° serait mieux rédigé comme suit :

"1° het vertrouwd maken van de ondernemingen met de export-technieken ...;".

Article 21.

Contrairement aux autres formes d'aide financière réglées dans le projet, ce dernier ne détermine ni les critères, ni les modalités de fixation du subside accordé à

certaines institutions ou associations qui contribuent à la promotion du commerce extérieur de la Région. Le projet devrait toutefois prévoir de tels critères pour être conforme aux prescriptions de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 13 janvier 1994 précitée, selon lesquelles il incombe au Gouvernement - et non à un membre du Gouvernement - de fixer les conditions auxquelles les subsides peuvent être accordés.

Article 22.

Il y a lieu de rédiger le texte néerlandais de cet article comme suit :

"Art. (20). Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

Article 23.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer les mots "onderhavig besluit" par les mots "dit besluit".

Formule finale.

Les mots "Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale" doivent être supprimés.

Projet L. 24.160/1.

Article 1er.

Compte tenu de l'observation générale formulée sous le point 2.2., cet article doit être omis.

Article 2.

1. Les mots "est considérée comme un complément à l'effort du bénéficiaire et" sont dépourvus de valeur normative et doivent dès lors être supprimés.

2. Vu le caractère temporaire de l'aide visée dans cet article, il peut être recommandé de préciser les termes "période de lancement".

Article 3.

Le texte ne fait pas apparaître clairement ce qu'il convient d'entendre par les mots "dépenses admissibles". La question est de savoir s'il n'y a pas lieu à cet égard de renvoyer à la notion de "dépenses réelles" visées à l'article 10 du projet.

Article 4.

Les dispositions du paragraphe 2 ne font pas apparaître clairement si la partie des frais inférieure à deux millions peut encore faire l'objet d'une aide. Le cas échéant, il conviendra de préciser que les dispositions du paragraphe 1er sont applicables à cette tranche. Une observation analogue peut être formulée à propos des dispositions du paragraphe 3.

Au paragraphe 2, on écrira "sous la forme d'un prêt sans intérêt". La même observation vaut pour l'article 5, alinéa 2.

Article 7.

A défaut d'une habilitation à cette fin dans l'ordonnance, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ni, a fortiori, un membre de ce Gouvernement, ne peut imposer aux représentations diplomatiques ou consulaires belges l'obligation de rendre un avis. Cette observation vaut également pour l'article 14, § 1er, du projet.

L'on écrira en outre dans le texte néerlandais "of naar de vertegenwoordigers van het Gewest in de desbetreffende landen" au lieu de "of naar de vertegenwoordigers van het Gewest van de desbetreffende landen".

Article 13.

Dans la mesure où les dispositions du paragraphe 2 prévoient un intérêt de retard sur les montants à rembourser, cette disposition est plus stricte que les dispositions des articles 7 à 9 de l'ordonnance du 13 janvier 1994 précitée et que les dispositions applicables en matière de recouvrement figurant dans les lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat. Seul le législateur régional bruxellois pourrait imposer pareille obligation (plus stricte). Le paragraphe 2 doit dès lors être supprimé.

Article 14.

Aux termes du paragraphe 2 de cet article, les frais relatifs au contrôle prévu au paragraphe 1er doivent être supportés par le bénéficiaire. Conformément à l'article 173 de la Constitution, seul le législateur régional bruxellois peut imposer une rétribution. Le paragraphe 2 doit dès lors être omis du projet.

Projet L. 24.161/1.

Les observations article par article formulées à propos du projet L. 24.160/1 sont applicables par analogie aux dispositions de ce projet, au demeurant presque identiques.

Projet L. 24.162/1.

Article 1er.

Compte tenu de l'observation générale formulée sous le point 2.2., cet article doit être omis.

Article 2.

1. Pour autant que l'article 2, § 2, vise l'hypothèse de la location d'un stand lors d'une foire à l'étranger, il conviendrait de rédiger la phrase introductive de ce paragraphe comme suit :

"L'aide pour la location d'un stand lors de foires ou d'autres manifestations commerciales à l'étranger s'élève :".

2. Au paragraphe 4, il convient de supprimer les mots "visée à l'article 11, § 2, de l'arrêté du Gouvernement du ...".

Article 3.

Pour être conforme aux dispositions de l'article 11, § 3, du projet L. 24.159/1, il conviendrait de rédiger cet article comme suit :

"Art. 3. Les entreprises qui participent à un stand collectif de la Région lors de foires ou d'autres manifestations commerciales en Belgique ou à l'étranger, bénéficient également de l'aide visée à l'article 2 du présent arrêté, pour autant qu'aucune autre forme d'aide ne soit prévue pour cette manifestation".

Projet L. 24.163/1.

Article 1er.

Compte tenu de l'observation générale formulée sous le point 2.2., cet article doit être omis.

Article 2.

1. Si aucun des plafonds mentionnés à la fin de l'article 2, § 1er, n'est dépassé, les mots "(ou 10 % du personnel)" doivent être remplacés par les mots "et 10 % du personnel".

2. L'intention des auteurs du texte serait plus clairement exprimée si le paragraphe 2 était rédigé comme suit :

"Le subside prévu pour la participation à un programme de formation ne peut être accordé que si les droits d'inscription s'élèvent à 10.000 francs au moins".

Projet L. 24.164/1.

Article 1er.

Compte tenu de l'observation générale formulée sous le point 2.2., cet article doit être omis.

Article 2.

Si l'intention des auteurs du projet est de n'accorder à une même entreprise qu'une seule fois une aide financière pour l'initiation aux techniques d'exportations et la constitution d'une cellule exportation, le paragraphe 2 doit l'exprimer plus clairement. Dans le même ordre d'idées, les paragraphes 3 et 4 devront disposer en des termes plus précis que - pour autant que telle soit l'intention - les initiatives visées dans ces dispositions peuvent effectivement faire l'objet d'une aide financière répétée.

Projet L. 24.165/1.

Article 1er.

Compte tenu de l'observation générale formulée sous le point 2.2., cet article doit être omis.

Article 2.

Le paragraphe 1er de cet article fait état de "documents de promotion" alors qu'à l'article 19 du projet L. 24.159/1, il est question de "documents informatifs de promotion à l'exportation". Les deux dispositions devront par conséquent être mises en concordance sur le plan terminologique. L'on peut par ailleurs se poser la question de savoir si l'énumération exhaustive du paragraphe 1er est effectivement pertinente.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter,
Madame : président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME, staatsraden,
Messieurs : D. ALBRECHT, conseillers d'Etat,

Mevrouw : A. BECKERS, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS. S. VANDERHAEGEN.